ENGLISH: ASSYRIAN

Dialogue

Domain: Social Services

Gender of English speaker: Female

Gender of LOTE speaker: Female

Scenario:
This dialogue takes place over the phone between a mother and Centrelink Social Worker, Melinda. Melinda wants to discuss the son's application for Youth Allowance. The son has told Melinda that he cannot live with his Mum and is applying for the Living Away from Home Allowance because of conflict in the home.

The dialogue begins now:

No.	Speakers	Segments	Words
1	ENGLISH	Hello, my name is Melinda, I'm a social worker at Centrelink. Do you have a minute to talk about your son?	21
2	ASSYRIAN	ܡܫܬܩܪܐ ܡܫܡܐ ܠܡܐܦܝܐ ܬܘܟܝܐ ܐܢܬܝ ܒܝ ܒܩܒܠܬܐ ܕܝܠܝ ܕܬܘܒܐ. ܢܬ ܟܝܢܐ ܡܕܝܢܬܐ ܠܬܘܒܐ؟	
Translation		I was just about to go to the supermarket but it can wait. Has something happened to my son?	19
3	ENGLISH	Everything is fine. Your son has applied for Youth Allowance and I need to speak to you about his circumstances. He said that you had an argument and you told him to leave the house.	35
4	ASSYRIAN	ܐܝܢ، ܟܠܗ ܫܦܝܪ ܐܝܬܝ ܡܫܬܩܪܐ ܠܬܘܒܐ ܕܒܪܝ ܐܝܬ ܠܝ ܡܫܬܩܪܐ ܥܡܟ ܕܒܪܝ ܐܝܬ ܠܝ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܢܬ ܐܡܪܬ ܠܗ ܕܬܦܩ ܡܢ ܒܝܬܐ. ܐܡܪ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܚܠܦܬܐ ܒܝܢ ܐܢܫܐ ܕܝܠܝ. ܫܡܥܬܝ ܕܐܝܢܘܢ ܒܡܚܕܪܢܘܬܐ ܕܣܡܐ.	35
Translation		Yes, we had an argument and I told him that while he is living under my roof he has to behave and stop seeing some of his friends. I heard they are involved with drugs.	35
5	ENGLISH	Well, your son told me a slightly different story. He said that he wasn't allowed to return home, so I was considering granting him Youth Allowance at the Living Away from Home rate.	33
6	ASSYRIAN	ܐܢܐ ܒܠܚܘܕ ܡܢ ܗܘܐ ܒܠܚܝܕܝ ܠܗܝܡ ܒܠܒܝܬܐ ܕܝܢܝܬܐ. ܡܬܐ ܒܝܬܐ ܚܝܐ ܡܢ ܬܪܝܢ ܠܡܬܐ، ܐܢܐ ܒܠܚܝ ܡܬܩܪܒܬܐ ܠܝ. ܐܢܐ ܒܝܫܝܪ ܬܚܬ ܗܕܐ ܡܝܐ ܒܝ ܠܒܪܐ.	
Translation		Only if he doesn't behave! I'm on my own and with another 2 children to look after. Life's tough right now but my door is always open. I just want him to be safe.	34

7	ENGLISH	It sounds like it's been hard for you bringing up 3 children on your own. Would you like to come into the office to discuss a few options on how we could help you?	34
8	ASSYRIAN	ܠܝܬ ܠܝ ܙܒܢܐ ܕܐܬܐܠ ܠܡܓܝܐܬܟ. ܕܟ ܩܠܬܝ ܒܢܝܢܬܟ ܣܓܝܐܐ ܕܐܠ ܬܐܬܟ ܒܝܬ ܣܦܪܐ ܕܡܬܝܠܦ ܬܠܬ ܕܝܠܝ ܕܝܢ ܩܡܠ ܬܠܝ ܕܝ ܡܕܒܥܐܐ.	
Translation		I don't have time to go to the office. I work a few hours every day and then I have to pick up my children from school.	27
9	ENGLISH	How about over the phone? I can refer you to some services, like mediation, parent support groups and community organisations.	20
10	ASSYRIAN	ܬܟܝ ܝܠܝ. ܡܢܝܢ ܡܕܒܥܝܢ ܒܢ ܡܬܐ ܕܦܓܬܐ ܩܐ ܫܢ ܬܐܬܟ ܒܝܢܬܐ ܕܝ ܬܠܬ ܡܐܕܝܟ ܬܠܬ ܕܩܡܠ ܠܐܦ ܬܠܝ ܕܝ ܡܕܒܥܐܐ.	
Translation		OK, we can make an appointment for the day after tomorrow after I pick up the kids from school.	19
11	ENGLISH	How does 3.30 sound?	5
12	ASSYRIAN	ܬܠܬ ܠܬܬܐ ܦܠܝܓܐ ܕܫܬܝܬܐ ܬܠܬ. ܡܢܐ ܕܝ ܬܐܬܟ ܠܝ ܡܕܒܥܐ ܬܠܬܝܢܐ ܕܡܢܝ ܫܢܐ ܕܝܢܝܢ ܦܠܓܐ ܩܐ ܬܠܝ. ܡܬܩܦܐ ܕܝ ܬܐܝ ܕܝܩܝܢ ܐܝܟ ܕܡܬܝ ܕܡܬܝܠ ܠܡܢܐ!	
Translation		3:30 is OK. That gives me time to make a snack for the kids; they are always starving when they get home!	23

End of Dialogue

Dialogue - Word Count

Language	Total number of words	Number of segments with 20 or less words	Number of segments with 21-35 words	Number of segments with less than 10 words
ENGLISH	148	2	4	1
ASSYRIAN	157	2	4	0
Total	305	4	8	1